Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, Sylwan* ** i Tymoteusz*** **** do zgromadzenia Tesaloniczan***** ****** w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój******* od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.********[*Sylwan, Σιλουανός l. Σίλας, być może od aram. Saul, czyli: wyproszony (u Boga), Żyd i obywatel rzymski; 590 1:1L.][**540 1:19; 600 1:1; 670 5:12][***Tymoteusz, zob. 610 1:1.][****510 16:1; 520 16:21; 530 4:17; 540 1:1; 570 1:1; 580 1:1; 590 3:2; 600 1:1; 610 1:2; 620 1:2; 640 1:1; 650 13:23][*****Kościół ten powstał w czasie drugiej podróży misyjnej Pawła (49-52 r. po Chr.; 510 17:1-14). Paweł (w 51 r. po Chr.) pisał zatem do kościoła, który liczył sobie ok. dwóch lat.][******510 17:1-10; 600 1:1][*******520 1:7; 560 1:2][********od Boga (...) Chrystusa א (IV); brak w B (IV); k z w sl; 610 1:1L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, i Sylwan, i Tymoteusz (społeczności) wywołanych* Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu, Jezusie Pomazańcu**; łaska wam i pokój***. [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. oznacza Kościół Powszechny bądź jego lokalną gminę. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [*** Inne lekcje: "pokój od Boga i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana, Jezusa Pomazańca": "pokój od Boga, Ojca naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana naszego. Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana naszego, Jezusa Pomazańca".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca